

## Asemres n uretṭal deg tenfaliyin n leqbiḥ Tasenzarit d tmental

✉ GRINI Yamina

Doctoral Student at University of Tizi Ouzou (Algeria)

LAELA (Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la langue Amazighe)

yamina.grini@ummo.dz

✉ Aoudia Arezki

Professor at University of Tizi Ouzou (Algeria)

LAELA (Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la langue Amazighe)

arezki.aoudia@ummo.dz

### ABSTRACT:

Deg umagrad-agi, ad d-nawi awal yef tumant n uretṭal asnilsan iḥuzan akk tutlayin n umaḍal, gar-asent tutlayt tamaziyt (taqbaylit) yesean anermis d waṭas n tɣermiwin iɛeddan yef wakal n tefriqt n ugafa sumata, yal tutlayt amek i d-tegga later-is d wamek treṣṣa awalen-is di tmaziyt. Deg-s ad nwali tasenzarit n wawalen iretṭalen i d-nekkas deg wamud n tenfaliyin n leqbiḥ i d-negmer i tezrawt-nney n duktura, ad nzer anti tutlayin seg ayeg i d-kkan yer tmaziyt (taqbaylit) syin ad d-nefek timental tigejdanin yeḡgan aretṭal yudef s waṭas deg tutlayt tamaziyt (taqbaylit).

**KEYWORDS:** aretṭal, tenfaliyin n leqbiḥ, tasenzarit, timental, tutlayt.

## استخدام الاقتراض في تعبيرات الوقاحة: أصل الكلمة وأسبابه

✉ فريتي يمينة

طالبة دكتوراه، جامعة تيزي وزو – الجزائر

yamina.grini@ummta.dz

✉ أوديع أرزقي

أستاذ تعليم عالي، جامعة تيزي وزو – الجزائر

arezki.aoudia@ummta.dz

### ملخص البحث

في هذا المقال نناقش ظاهرة الاقتراض اللغوي التي تؤثر على جميع لغات العالم، ومن بينها اللغة الأمازيغية (القبائلية)، والتي نجد فيها اتصالا مع العديد من الحضارات السابقة على أرض شمال إفريقيا. لكل لغة طريقها في ترك آثارها وطريقها في نقش مفاهيمها على اللغة الأمازيغية. ندرس أصل الافتراضات التي أخذناها من مجموعة تعبيرات الوقاحة التي تم جمعها لأطروحة الدكتوراه الخاصة بنا. نقوم بتحليل لغاتهم الأصلية، ثم نكشف الأسباب الرئيسية للاقتراض نحو اللغة الأمازيغية (القبائلية).

**الكلمات المفتاحية:** قرض، تعبيرات الوقاحة، أصل الكلمة، أسباب، لغة.

### 1. Tazwert:

Seg zik n zik tamurt n tmazya tesɛa anermis d waṭas n tɣermiwin tiğiratin ney tiberraniyin i d-ikecmen akal n tefriqt n ugafa s umata (tafiniqit, tarumanit, tawundalit, tabizantit, taɛrabt, taterkit, tafransist). Tigi akk d tutlayin i d-yeğğan later-nsent, yal yiwet amek treṣṣa awalen-is di tmaziyt (taqbaylit). Ihi ulac tutlayt yezgel uretṭal. Ilmend n waya (Berkaï, 2009 : 97) yenna-d: « Aretṭal d tumant tameyradt, ulac tutlayt yezgel »<sup>1</sup>.

Ula d tutlayin timeqqranin iḥuza-tent, ulac tutlayt i izemren ad tili kan i yiman-is ney tamɣiwant tutlayant yettidiren kan weḥed-s, ur tseɛu ara anermis d tutlayin niḍen n umaḍal, imi amsiwel yettnadi amek ara yessiweḍ izen-ines dya yettruḥu kan ɣer wawal-nni iwejden i usexdem, d win i d ttawil i as-isehlen xas s tutlayt taberranit ad t-id-yawi kan akken ad t-yessemres di teginit-nni ideg i t-yehwağ. S wakka i ttemyerdalent tutlayin awalen gar-asent laɣya tid iɣef ɛeddant aṭas n tɣermiwin, i yecban tamaziyt (taqbaylit), yal yiwet deg-sent s tutlayt d yidles-ines.

Am wakken nezra tameslayt d nettat i d lemri n tmetti. Amdan yettidir tignatin yemgaraden di tudert-is, tikwal d ayen i t- yessefraḥen; tikwal niḍen d ayen i t-yessefqaɛen. Tameslayt akken i d-tessenfalay lekyasa; rzana; leqder d wawalen icebḥen i d-yeskanen leḥdaqa n yiles d ccbaḥa n umeslay d yinaw, i d-tessenfalay diɣ tignatin n wurfan d ufeqqiɛ d ayen i yettağğan amdan ad yessemres awalen rzagen; qerriḥen s tenfaliyin n leqbiḥ. Yal tutlayt tesɛa tinfaliyin ilmend n waya imi deg tmetti ɣer tayed yettili umgired imi yal timetti twezzen-itent ɛlaḥsab n wansayen d yidles-ines. Ula di teqbaylit aṭas n tenfaliyin-a i yellan.

Dya deg ujmaɛ-nney i wamud n tezrawt-nney n duktura nufa aṭas n wawalen tasenzarit-nsen (lašel-nsen / aṣar-nsen) mačči d taqbaylit (tamaziyt), ayen i d-yemmalen awalen-agi d iberraniyen ney d ijentaḍen ɣef tutlayt, meḥsub d iretṭalen i d-yekkan seg tutlayin niḍen ɣer tmaziyt (taqbaylit).

### Tamukrist:

Iretṭalen i d-ikecmen ɣer teqbaylit (tamaziyt) anta i d tasenzarit-nsen, anti tutlayin seg wayeg i d- kkan ney d acu i d lašel n yal awal aretṭal i nufa deg wamud i d-nefren i umagrad-agi?

### Turdiwin:

Aretṭal i d-tewwi teqbaylit s umata yezmer ad yili yekka-d seg tutlayt n taɛrabt ney seg tefransist ney seg tutlayin niḍen.

### 2. Tabadut n uretṭal:

Seg wakken ulac tutlayt yezgel uretṭal, aṭas n yinadiyen i d-yellan fell-as, rnu aṭas n tbadutin i as-yettunefken syur imussnawen n tesnilest. Gar-asen (Dubois, 1994 : 177), yenna-d: « Aretṭal d awal

---

<sup>1</sup> L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer.

ney d tayunt ney d kra icudden yer tutlayt, ad t-id-terdel tutlayt “A” imi ur tesei ara yer tutlayt “B” »<sup>2</sup>.

Ma d (Hamers, 1997 : 136), yenna-d: « Arettal d awal ney d tanfalit i d-irettel umsiwel ney tamyiwant seg tutlayt niđen, mebla ma yessuqel-it ».<sup>3</sup>

Am wakken i d-nwala tibatutin-a i d-nnan yimussnawen d yimnadiyen. Arettal d awal i d-tettawi tutlayt yer tutlayt taberranit ney tacqit ney seg tantala yer tayed iwakken ad t-tessexdem, yis-s yezmer ad yemmed ney ad yebyer umawal-is.

Dya ula d tutlayt tamaziyt s tantaliyin-is ur tt-yezgil ara urettal ladya taqbaylit, aya iban-ay-id deg wamud i d-nejmee yerzan tinfaliyin n leqbiḥ di temnaḍt n leqbayel.

### 3. Asenked n wamud:

Am wakken i d-nenna di tazwara, iswi n unadi-agi, ad nzer irettalen yellan deg wamud i d-newwi, anti i d tutlayin iseg i d-kkan yer teqbaylit.

Deg wayen yerzan amud nessemres deg umagrad-agi, nekkes-it-id deg wamud i d-negmer i tezrawt-nney n duktura, nferen-d 20 n tenfaliyin yesaan awal arettal icudden yer yihricen yemgaraden n tudert n umdan.

Amud-a d tagmert i d-yellan deg wagur n yuct d ctember 2023 deg tyiwant n Meqlee, lwilayan Tizi wezzu di temnaḍt n leqbayel.

Nedfer tarrayt n tira d usekles, nuza yer yimselyuyen, nesteqsa-ten yef tenfaliyin n leqbiḥ i ssemrasen deg temnaḍt-agi. Fkan-ay-id ayen ssnen, dya deg-s i d-nefren tinfaliyin-a yesaan awalen irettalen i wumi ara nexdem tasleḍt deg umagrad-agi.

#### Tafelwit 01 : Amud

| Tanfalit n leqbiḥ    | Awal arettal |
|----------------------|--------------|
| 1) D ləaṣi           | Ləaṣi        |
| 2) D lebḥer lemyetṭi | 1) Lebḥer    |
|                      | 2) Lemyetṭi  |
| 3) D aɛdaw n rebbi   | 1) Aɛdaw     |
|                      | 2) Rebbi     |
| 4) D cciṭan          | Cciṭan       |
| 5) D yir lḡens       | Lḡens        |
| 6) D lweḥc           | Lweḥc        |

<sup>2</sup> C'est un phénomène sociolinguistique dans le domaine des contacts des langues. Il y a emprunt quand le parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas.

<sup>3</sup> Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| 7) D yir zerriɛa      | Zerriɛa    |
| 8) D axeddaɛ          | Axeddaɛ    |
| 9) Ssus yer yiḡsan-ik | Ssus       |
| 10) Ulac deg ssuq-is  | Ssuq       |
| 11) D yir ttrebga     | Ttrebga    |
| 12) D axabit          | Axabit     |
| 13) D farey ccyel     | 1) Farey   |
|                       | 2) Ccyel   |
| 14) D aṭemmaɛ         | Aṭemmaɛ    |
| 15) D mm lekḍub       | Lekḍub     |
| 16) Laksida           | Laksida    |
| 17) D lebwaḡu         | Lebwaḡu    |
| 18) D ssinima n baṭel | 1) Ssinima |
|                       | 2) Baṭel   |
| 19) D taḍṣa n ukridi  | Akridi     |
| 20) Yečča takasiṭ     | Takasiṭ    |

**Tamawt:** Tafelwit-a teskan-d 20 n tenfaliyin n leqbiḥ seg-sent i d-nekkas awalen iretṭalen i wumi ara nexdem tasleḍt.

#### 4. Tasleḍt tasenzarajt n yiretṭalen:

**Tfelwit tis 02: Tasleḍt tasenzarajt n yiretṭalen**

| Aretṭal     | Tutlayt ansi i d-kkan | Tasleḍt tasenzarajt                            |
|-------------|-----------------------|------------------------------------------------|
| 1) Leṣṣi    | Seg tutlayt n taɛrabt | ɛṣ : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «عصا»    |
| 2) Lebḥer   |                       | bḥr : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «بحر»   |
| 3) Lemyeṭṭi |                       | yṭ : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «غطى»    |
| 4) Aɛdaw    |                       | ɛdw : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «عدو»   |
| 5) Rebbi    |                       | rB : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «ربي»    |
| 6) Cciṭan   |                       | Cṭn : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «شیطان» |
| 7) Lḡens    |                       | ḡns : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «جنس»   |
| 8) Lweḥc    |                       | wḥc : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «وحش»   |

|             |                          |                                               |
|-------------|--------------------------|-----------------------------------------------|
| 9) Zerriɛa  |                          | zRe : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «زرع»  |
| 10) Axeddaɛ |                          | xde : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «خدع»  |
| 11) Ssus    |                          | Ss : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «سوس»   |
| 12) Ssuq    |                          | Sq : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «سوق»   |
| 13) Ttrebga |                          | rb : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «تربية» |
| 14) Axabit  |                          | xbt : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «خبث»  |
| 15) Farey   |                          | fry : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «فرغ»  |
| 16) Ccyel   |                          | Cyl : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «شغل»  |
| 17) Aɛemmaɛ |                          | ɛMe : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «طمع»  |
| 18) Lekdub  |                          | kdb : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «كذب»  |
| 19) Baɛel   |                          | bɛl : yekka-d seg taɛrabt, seg wawal : «بطل»  |
| 20) Ssinima | Seg tutlayt n tefransist | Yekka-d seg wawal n tefransist : «Cinéma»     |
| 21) Laksida |                          | Yekka-d seg wawal n tefransist : «Accident»   |
| 22) Lebwaɓu |                          | Yekka-d seg wawal n tefransist : «Poison»     |
| 23) Akridi  |                          | Yekka-d seg wawal n tefransist : «Crédit»     |
| 24) Takasiɛ |                          | Yekka-d seg wawal n tefransist : «Cassette»   |

### 5. Agemmuɛ d uwennet:

Ilmend n yigemmad uyur nessawed mi nga tasleɛt tasenzarabt i yireɛtalen i d-nekkes deg wamud, nwala amawal n tenfaliyin n leqbiɛ udfent yireɛtalen seg snat n tutlayin:

- **Tutlayt n taɛrabt:** Amur ameqqran n wawalen-a, aɓar-nen (laɛel-nen) ney tasenzarit-nen d taɛrabt.
- **Tutlayt n tefransist:** Nufa diyen kra n wawalen niɛen i d-nekkes deg tenfaliyin-a, tasenzarit-nen d tefransist.

Deg 20 n tenfaliyin n leqbiɛ i d-nefren i tesleɛt, nufa-d 24 n yireɛtalen. 19 n yireɛtalen kkan-d seg taɛrabt, ma d 5 kkan-d seg tefransist.

### Tafelwit tis 03 : Amɗan d ufmiɗi n yireɛtalen

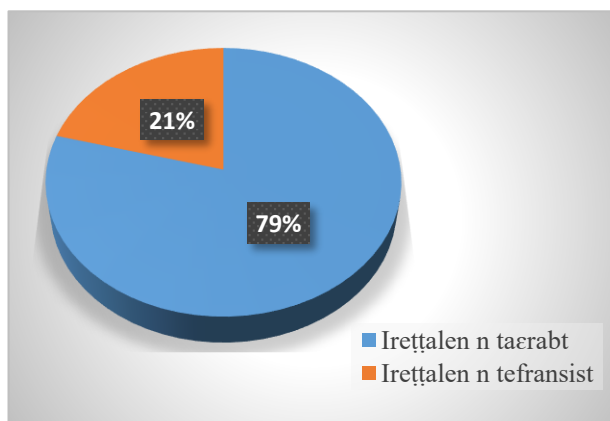
| Ireɛtalen      | Amɗan-nen 24 | Afmiɗi-nen % |
|----------------|--------------|--------------|
| Seg taɛrabt    | 19           | 79 %         |
| Seg tefransist | 05           | 21 %         |

### Tugna 01: Afmiɗi n yireɛtallen

**Tamawt:** Tugna-agi teskan-d afmiḍi n yiretṭalen i wumi nga tasleḍt.

S wakka nwala agemmuḍ n yiretṭalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt yugar wid i d-yekkan seg tutlayt n tefransist imi nufa 79 % Kkan-d seg taerabt, ma d 21 % Kkan-d seg tefransist.

Nezmer ad d-nini amur ameqqran n yiretṭalen i d-yudfen yer teqbaylit laḍya deg umawal-agi n tenfaliyin n leqbiḥ, ttwardelen-d seg taerabt syin seg tefransist.



Ilmend n waya (Haddadou, 2000 : 249), yenna-d: « Tamaziyt seg zik i tessen tumant n uretṭal asnilsan. Maca seg taerabt akk i d-terḍel aṭas ». <sup>4</sup>

(Haddadou, 2000 : 251- 252), yerna-d: « Aretṭal n taerabt iḥuza akk tayulin : ddin, idles, tawacult, akud d wadeg, tanezduyt ». <sup>5</sup>

(Haddadou, 2000 : 249), yerna-d diyen : « Ass-a, tantaliyin akk n tmaziyt slid tatergit, seant aṭas n yiretṭalen n taerabt, yerzan akk iḥricen n tudert ». <sup>6</sup>

### 6. Timental yeḡḡan tamaziyt(taqbaylit) tewwi-d aṭas n yiretṭalen seg taerabt syin seg tefransist:

#### 6.1. Seg taerabt:

Tamentilt tagejdant imi tutlayt tamaziyt d tutlayt n taerabt ttikkint yer yiwet n twacult tasnilsant, d tiḥamiyin-tisamiyin ; d tutlayin tiyessetmatin, daymi aṭas n yizuran i tent-icerken ; tettemcabi tyessa n wawalen-nsent ayen yessasehlen amyekcam n tutlayin-a gar-asent d wayen i d-yeglan s berru n wawalen ineṣliyen n tmaziyt (taqbaylit) d ukcam n wawalen n taerabt.

Taerabt d tutlayt n ddin, imi ad naf awalen akk yerzan aḥric-agi tewwi-ten-id tmaziyt (taqbaylit) seg taerabt (rebbi, ccitan,...).

D tutlayt n uselmed deg uyerbaz ayen yessashlen anekcum n wawalen n tutlayt n taerabt.

Ambeddel adamsan yettilin gar leqbayel (imaziyen) d yiḥerbawalen imi imaziyen terra-ten tmara ad mmeslayen s tutlayin niḍen laḍya taerabt.

<sup>4</sup> Le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important.

<sup>5</sup> L'emprunt arabe touche pratiquement tous les domaines : la religion et la morale, la culture, la famille, le temps et l'espace, l'habitat et le foyer.

<sup>6</sup> Aujourd'hui, tous les parlers, à l'exception du touareg, comportent de nombreux emprunts arabes, référant à tous domaines de la vie.

## 6.2. Seg tefransist:

Amnekcum afransis yeqqim azal n 130 n yiseggasen di tmurt n Lezzayer, ayen yeğğan iretṭalen n tefransist kecmen yer waṭas n taṭulin n tudert n yal ass.

(Haddadou, 2000 : 255), yenna-d: « Gar akk tutlayin n turuft, war ccek d tafransist i yesēan tazrirt meqqren yef tmeslayin n tmaziyt »<sup>7</sup>.

Tazrirt tadelsant d tdamsant n tmurt n Fransa yef tmura n tmazya ladya tamnaḍt n leqbayel.

Dya ilmend n waya (Haddaou, 2000 : 255), yenna-d: « Iretṭalen rnan-d s waṭas, ssebba d tazrirt tadelsant d tdamsant n tmurt n fransa »<sup>8</sup>.

Inig n yimdanen n tmurt n tmazya, ladya leqbayel yer tmurt n Fransa.

Awalen imaynuten yerzan ladya aḥric n unadi d tussna i d-yettnulfun s tutlayt n tefransist.

Allalen umḍinen d yizedḍwan inmettiyen iteddun ladya s tutlayt n tefransist irennu afud i unekcum n wawalen iretṭalen ladya imi d tisutiwin timezyanin i ten-yessexdamen s tuget.

Allalen n teywalt (rradyu d tilizi) iteddun s umata s tutlayin-a (taerabt d tefransist).

Tadbelt iteddun s tutlayin-a (taerabt d tefransist) ayen yettḥettimen asemres-nsent i useddi n yizen.

Tigi d kra n tmental tigejdanin gar tiyiḍ i yeğğan iretṭalen udfen s waṭas deg tutlayt tamaziyt (taqbaylit).

(Imarazene, 2016 : 30), yenna-d: « Aṭas n yiretṭalen i yellan ass-a deg tutlayt n tmaziyt. Ay-a icudd yer waṭas n yimestaren, ama d ineṣliyen, ama berra i tneṣlit. D ay-a i yellin tiwwura i unekcum n wawalen iretṭalen i iḥuzan aṭas n taṭulin deg tudert n yal ass ».

Imarazene. Moussa, deg udlis-ines « Awfus n tjerrumt n teqbaylit », yebḍa iretṭalen yef kraḍet n taggayin:

## 7. Taggayin n yiretṭalen:

### 7.1. Iretṭalen yettwasmuzyen:

D iretṭalen ikecmen deg tutlayt, ama deg wayen yerzan talya; ama di temsislit (asusru / lmenteq). Wigi tṭfen akk leqwaleb n tutlayt tamaziyt armi yuēer ad ifiq yiwen belli d iretṭalen imi ulac deg-sen ayen i ten-yessemgarden yef yismawen ineṣliyen n tmaziyt.

### 7.2. Iretṭalen yettwasmuzyen s uzgen:

D iretṭalen i wumi ur tbeddel ara talya, ney teqqim kan akken tella deg tutlayt-nsen taneṣlit maca yella-d fell-asen ubeddel deg temsislit.

<sup>7</sup> De toutes les langues européennes, le français est sans doute celle qui a le plus influencé les parlers berbères.

<sup>8</sup> Les emprunts ont dû augmenter considérablement, en raison de l'influence culturelle et économique de la France.

### 7.3. Ireṭṭalen ur yettwasmuzyen ara:

D ireṭṭalen i wumi ur tbeddel ara ama d talḥa, ama d tamsisliṭ, qqimen akken i d-kkan seg tutlayt-nsen taneṣliṭ.

**Tafelwit tis 04: Taggayin n uretṭal**

| Ireṭṭalen yettwasmuzyen | Ireṭṭalen yettwasmuzyen s uzgen | Ireṭṭalen ur yettwasmuzyen ara |
|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Axeddae                 | Leaṣi                           | Zerriḥa                        |
| Aɛdaw                   | Lebḥer                          | Ssus                           |
| Axabit                  | Lemyeṭṭi                        | Ssuq                           |
| Aṭemmae                 | Rebbi                           | Farey                          |
| Akridi                  | Cciṭan                          | Ssinima                        |
| Takasiḍt                | Lḡens                           |                                |
|                         | Lweḥc                           |                                |
|                         | Ttrebga                         |                                |
|                         | Lekdub                          |                                |
|                         | Baṭel                           |                                |
|                         | Ccyel                           |                                |
|                         | Lebwazu                         |                                |
|                         | Laksida                         |                                |

#### Tamawt:

Tafelwit-a teskan-d kradet n taggayin n uretṭal i d-nebder yakan, amud i d-nefren yesḥa akk taggayin-agi, imi nufa ama d wid yattwasmuzyen; ama d wid yettwasmuzyen s uzgen, ama d wid ur nettwasmuzyey ara.

S waya nwala areṭṭal yudef di tutlayt tamaziyt (taqbayliṭ) s taggayin-is yemgaraden, yekcem akk yer tayulin n tudert, gar-asen amawal n tenfaliyin n leqbiḥ i wumi nga tasleḍt.

#### Tagrayt:

Am wakken nezra tumant n uretṭal asnilsan ulac tutlayt tezgel, imi d tutlayt i d allal yesemliliiyen imdanen way gar-asen dya amdan tikwal tettarra-t tmara ad yemmeslay s tutlayt taberranit yef tutlayt-is. Ayen i t-yettaḡḡan melba ma iḥemmed ad d-yeglu s wawalen ijentaden imir s usemres-nsen ttuyalen d ireṭṭalen. Deg ujmae-nney i wamud n tenfaliyin n leqbiḥ, nufa atas n yireṭṭalen i yellan, ayen i d-ay-yegḡan deg umagrad-agi neereḍ nexdem tasleḍt tasenzarayt i wamud d amezyan kan, nekk-es-d kan kra n tenfaliyin yesḥan awalen ireṭṭalen yellan deg wamud n tezrawt-nney n duktura, deg-s nenuda ansi i d-kkan wawalen-a ney anta i d tutlayt-nsen taneṣliṭ. Nufa amur

ameqqran n yiretalen-agi, tasenzarit-nsen d tutlayt n taerabt; kra niđen d tutlayt n tefransist. Neeređ nefka-d timental tigejdanin s way-s i d-yudef uretāl seg tutlayin-a tiberraniyin yer tmaziyt (taqbaylit). Yewwi-d ad yili unadi deg tentaliyin niđen akk n tmaziyt (tacawit, tamzabit, tacenwit, tacerhit, tatergit...), ad d-tbin tesenzarit n yiretalen i d-ikecmen akk yer tenlatiyyin n tmaziyt, deg yimawalen yemgaraden yerzan iħricen niđen n tudert n yal ass akken ad tiwsie tmuyli deg tumant-agi n uretāl iħuzan akk tutlayin n umađal.

### **Tiybula:**

Berkaï, Abdelaziz. (2009). « Quel aménagement de l'emprunt en Amazigh ? ». In Asinag. pp. 97-108.

Dubois, Jean et all. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.

Haddadou, Mohand Akli. (2000). Le guide de la culture berbère. Paris: Ina-yas.

Hamers, J-F. (1997). "Emprunt", In. MOREAU, M-L. Sociolinguistique, concepts de base. Bruxelles : Mardaga.

Imarazene, Moussa. (2016). Awfus n tjerrumt n teqbaylit. Tizi-ouzou : El-Amel.